

АДАПТАЦИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В АРАБСКОМ ЯЗЫКЕ

Иноязычные слова проникали в арабский язык на протяжении всего длительного пути его развития. Поэтому принято считать, что арабский язык является самым богатым по иноязычному элементу семитским языком.

В арабском языке выделяются два основных этапа заимствования иноязычных слов: классический и современный периоды. Классический период приходился на IX–XI вв. Заимствования в эту эпоху являются полностью усвоенными единицами из персидского и греческого языков. Заимствования из персидского языка представляли собой культурную лексику, относящуюся к предметам оседлого быта, названий орудий труда и ремесленных изделий, минералов и лекарств: طبق ‘тарелка’, أبريق ‘кувшин’, سرداب ‘погреб’ и другое. Не меньшее значение в пополнении арабского словаря иноязычной лексикой имели заимствования из арамейского языка. Заимствованные слова из этих языков в основном связаны с обозначением растительного и животного мира, а также с земледелием и ремеслами: تفاح ‘яблоня’, دجاج ‘куры’, سكين ‘нож’ и др. Среди заимствований греческого происхождения преобладают слова книжного характера, термины различных наук, попавшие в арабский язык, в период интенсивной переводческой деятельности через арамейский язык: موسيقى ‘музыка’, فلسفة ‘философия’.

Заимствования из других языков имели эпизодический характер, поэтому их количество ограничено. Например, латинские слова поступали в арабский язык через греческий и арамейский языки. (بريد ‘почта’) Есть некоторое число заимствований из эфиопского, древнееврейского. (منبذ ‘кафедра проповедника’) Многие старые арабские слова были вытеснены иноязычными, в частности персидским. Наиболее сложным и запутанным оказалось лексическое взаимодействие с турецким языком. В целом турецкая лексика представлена административной и военной терминологией. (عربة «повозка») Современный период характеризуется проникновением в арабский язык слов европейского происхождения. Тогда французский и английский языки оказались поставщиками наименований новых для арабского языка реалий. Усиление притока европейской лексики было связано с тем, что многие арабские страны стали колониями европейских стран. Сирия, Ливан, Тунис и Алжир оказались под французским владычеством, Египет и Ирак – английским, Ливия – итальянским.

Пополнение арабского литературного языка иноязычной лексикой с разной степенью интенсивности шло на протяжении всей истории его существования. Менялось отношение носителей языка к заимствованиям, менялся предметно-понятийный круг заимствованной лексики. Все это сказалось на пополнении литературного словаря заимствований.